

Zeitschrift: Jahresbericht / Schweizerische Landesbibliothek = Rapport annuel / Bibliothèque nationale suisse
Herausgeber: Schweizerische Landesbibliothek
Band: 88 (2001)

Artikel: Redaktioneller Hinweis = Note de la rédaction = Indicazione redazionale
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-362122>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Redaktioneller Hinweis

Der Jahresbericht der Schweizerischen Landesbibliothek ist während Jahrzehnten in einer deutsch- bzw. französischsprachigen Ausgabe erschienen. Dieses Konzept wurde in den achtziger Jahren für kurze Zeit von einer gemischtsprachigen Fassung abgelöst, die wir jedoch mit dem Beginn der Reorganisationsphase zu Gunsten der ursprünglichen Form «1+1» aufgegeben haben. Mit dem vorliegenden Bericht beschränken wir uns wiederum auf nur eine Ausgabe und kehren zum sprachlichen Mix zurück.

Man kann diese Änderung unterschiedlich interpretieren. Einmal durchaus positiv: Die zeitraubenden Übersetzungsarbeiten entfallen weitgehend; dann bietet der Jahresbericht in dieser Form ein Abbild der sprachlichen Vielfalt unseres Landes, der sprachlichen Vielfalt übrigens auch unserer Sammlungen. Andererseits schafft der teilweise rasche, manchmal abrupte Wechsel von einer Sprache zur andern gelegentlich sogar innerhalb kleinerer Texteinheiten eine gewisse Unruhe, und es stellt sich die Frage, ob die Botschaft die Adressaten in den verschiedenen Sprachregionen auch dann erreicht, wenn nicht alle Informationen im gleichen Idiom angeboten werden. Schliesslich hat die sprachlich gemischte Darstellung gewisse Auswirkungen auf die typografische Gestaltung zum Beispiel von Tabellen und Statistiken.

Wir meinen, dass wir mit dem Gebot gelebter Mehrsprachigkeit tatsächlich Ernst machen sollten, dass wir bei unserer Leserschaft die sprachlichen Kompetenzen voraussetzen können und dass die gestalterischen Knacknüsse durch die Grafiker erfolgreich erledigt worden sind. In diesem Sinn wünschen wir den Leserinnen und Lesern des SLB-Jahresberichts eine anregende Lektüre (abwechslungsreich wird sie mit Sicherheit sein) und danken ihnen schon jetzt für ihre zustimmenden oder kritischen Kommentare.

Note de la rédaction

Durant des décennies, le rapport annuel de la Bibliothèque nationale suisse est paru en deux éditions, française et allemande respectivement. Ce modèle a été remplacé pour une

courte période pendant les années 80 par une version qui mêlait les deux langues, une approche que nous avons abandonnée avec le début de la phase de réorganisation en faveur du retour à la formule d'origine « 1+1 ». Pour le présent rapport, nous réduisons de nouveau notre édition à une version unique en retournant à la juxtaposition des langues.

Ce changement peut être diversement interprété. Il présente un aspect éminemment positif : les travaux de traduction qui exigent beaucoup de temps sont en grande partie supprimés ; puis, le rapport annuel reflète sous cette forme la diversité linguistique de notre pays et de nos collections, aussi. Par contre, le passage souvent rapide et parfois brusque d'une langue à l'autre qui s'opère jusqu'à l'intérieur de petites unités textuelles crée un certain désordre et l'on peut se poser la question de savoir si le message atteint les destinataires voulus dans les différentes régions linguistiques alors même que toutes les informations ne sont pas données dans le même idiome. Enfin, la présentation linguistiquement mêlée entraîne des conséquences sur la disposition typographique, en ce qui concerne par exemple les tableaux et les statistiques.

Nous sommes d'avis qu'avec l'application du principe d'un plurilinguisme vivant nous devrions réellement rendre justice au fait que nous pouvons attendre de notre public les compétences linguistiques nécessaires et que les casse-tête typographiques auront été résolus avec succès par les graphistes. C'est dans ce sens que nous souhaitons aux lectrices et aux lecteurs du rapport annuel de la BN une lecture stimulante (car pour la variété, il n'y a rien à en redire) et nous vous remercions par avance pour vos commentaires approuvateurs ou critiques.

Indicazione redazionale

Per diversi decenni, il rapporto annuale della Biblioteca nazionale svizzera è apparso in versione tedesca e francese. Negli anni ottanta, per un breve periodo, questo concetto è stato sostituito con la pubblicazione di una versione mista plurilingue, che con l'inizio della fase di riorganizzazione abbiamo però abolito per ritornare alla forma originaria «1+1». Con il presente rapporto ci limitiamo nuovamente

a una sola edizione riproponendo la soluzione del mix linguistico.

Questo cambiamento può essere interpretato diversamente. Per certi versi in modo positivo: i laboriosi lavori di traduzione in gran parte non sono più necessari; inoltre, in questa forma il rapporto annuale offre uno spaccato della varietà linguistica del nostro Paese e delle nostre collezioni. D'altro canto, il cambiamento rapido, talvolta brusco, da una lingua all'altra, persino all'interno di piccoli testi, può infastidire; e ci si può chiedere se il messaggio riesce a raggiungere nelle varie regioni i destinatari desiderati, anche se non tutte le informazioni sono fornite nello stesso idioma. Infine, il resoconto plurilingue crea complicazioni anche a livello tipografico, per esempio con le tabelle e le statistiche.

Noi pensiamo che il principio del plurilinguismo vissuto vada preso sul serio, che nei nostri lettori si possano presupporre le necessarie competenze linguistiche e che le complicazioni nell'impaginazione possano essere superate al meglio dai nostri tipografi. Desideriamo augurare ai lettori del rapporto annuale della BN una lettura stimolante (variata lo sarà di sicuro) ringraziando fin d'ora per gli apprezzamenti o i commenti critici.